



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Martinez Rodriguez, Mercedes Isabel			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Adquirir e ampliar a competencia extralingüística na combinación francés-galego-castelán. Traballar a comprensión lectora dos textos, así como as referencias culturais dos mesmos.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
B6	Capacidade de xestión da información
B13	Traballo nun contexto internacional
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Coñecer a realidade sociolingüística do francés, do galego e do castelán	A2 A25	B15 B17
Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	A2 A25	B15 B17
Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción na lingua meta e profundar na cultura francófona.	A2 A8 A25	B6 B15 B17
Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e tradutolóxico.	A2 A25	B6 B15 B17
Familiarizarse cos recursos documentais na rede	A2 A8 A9 A25 A26	B6 B13 B15 B17

Contidos	
Tema	
I. Introduction de la matière	1.1. Introduction de la matière
II. Définition du concept "culture"	2.1 Définition du concept "culture"
III. La Culture Française : symboles et caractéristiques principales.	3.1. La Culture Française : symboles et caractéristiques principales.
IV. Analyse comparative entre l'organisation culturelle et sociale francophone, galicienne et espagnole.	4.1. La francophonie 4.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne. 4.3. Les pays francophones, l'Espagne et la Galice (données statistiques) 4.4. Les langues du territoire français 4.5. L'administration dans le territoire français 4.6. Les institutions politiques en France (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire). 4.7. Le système éducatif 4.8. La gastronomie 4.9. La musique 4.10. Le cinéma 4.11. Outils

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	30	30	60
Presentacións/exposicións	15	45	60
Probos de resposta curta	1.5	27	28.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Presentacións/exposicións	Cada alumno deberá de facer un traballo exhaustivo sobre un ou varios temas culturais propostos na clase. Consistirá en comparar e analizar unha ou varias diferenzas culturais existentes entre o ámbito francófono e hispano. O traballo terá que estar redactado en francés e posteriormente exposto en clase.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo co docente para formularlle as súas dúbidas

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	As sesións maxistras avalíaranse con probas de resposta curta	20
Presentacións/exposicións	Avalíaranse tanto a pertinencia e o nivel de afondamento dos contidos en relación coas fontes de documentación e bibliográficas, como a corrección lingüística da presentación escrita e oral do traballo.	30
Probos de resposta curta	Realízanse dúas probas de resposta curta en francés sobre os contidos expostos nas sesións maxistras. Ademais haberá un control da lectura obrigatoria fixada a principio de curso	50

Outros comentarios sobre a Avaliación	
O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua por escrito. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais.	

En caso de superar as tres probas e ter superada a presentación e exposición do traballo, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria oficial de xullo.

O sistema de avaliación única (non presencial) consistirá nun exame de resposta curta sobre os contidos impartidos no temario no apartado CONTIDOS da guía docente, que terá lugar na derradeira semana de clase. Do mesmo modo, o alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá elaborar un traballo redactado en francés dunhas 20 páxinas aproximadamente sobre algún dos aspectos relacionados cos contidos da materia que deberá contar coa aprobación da/do docente. Penalizarase a copia ou o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

- *La France des institutions. Le citoyen dans la nation.* Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Constenla Bergueiro, G. e Luna Alonso, A. (2003) *Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.*
- Costas, X.H. (2002) *Guía das linguas de Europa.* Santiago de Compostela: Edicións Positivas
- La francophonie. Que sais-je? Donaire, M.L e Lafarga, F. (1991) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia.* Oviedo: Servicio de Publicaciones.
- Forges, J.-F. (2001) *Shoah de Claude Lanzmann : le cinéma, la mémoire, l'histoire.* París: Centre National de Documentation Pédagogique.
- Panorama das traducións ó galego (ámbito francófono)» en Álvarez Luga, A. & Fernández Ocampo A., *Anovar/Anosar: estudos de traducción e interpretación*, Vol. II. Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 85-96.
- Luna Alonso, A. (1999) «Traducción e cultura: a participación do intérprete na lectura do TO», en Álvarez Luga, A. & Fernández Ocampo A., *Anovar/Anosar: estudos de traducción e interpretación*, Vol. I, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 259-271.
- Valdivieso, C. (1991) *Literatura para niños : cultura y traducción.* Santiago de Chile : Ediciones Mar del Plata.
- Mauchamp, N. (1991) Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française.* Paris : Hachette
- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française.* París : Belin.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607
